

Archives et bibliothèques dans les communautés de langue officielle  
en situation minoritaire – Enjeux et devenir  
Archives and libraries in official language minority communities  
Minority Communities - Issues and Future

Conférence nationale  
12, 13, 20 et 27 mai 2021  
National Conference  
May 12, 13, 20 and 27, 2021

Panel 3 :  
Quelles politiques sont requises pour soutenir l'accès et lever les  
barrières linguistiques?

20 mai 2021

**Mise en contexte**

Les actions des archives et des bibliothèques sont encadrées en vertu de politiques internes ou de celles d'instances publiques qui leur viennent en aide. Selon le cas, elles peuvent faciliter, ignorer ou restreindre la réponse aux besoins de ces communautés. En l'état, on connaît mal l'ensemble de ce cadre politique ou réglementaire relatif aux archives et bibliothèques servant les CLOSM. De rares études ont par contre souligné le rôle des bibliothèques (Robineau *et al.*, 2010). On observe ainsi une diversité de politiques et règlements partout au Canada, et comme le montrent Russo (2019) et Henninger (2020), une réflexion sur cette dimension stratégique permettrait aux instances publiques et aux organismes du milieu de mieux encadrer l'acquisition, l'accès et la préservation des collections, ainsi que les services aux CLOSM.

**Les présentations**

Ean Henninger, bibliothécaire

« Il ne suffit pas d'avoir une politique : la langue et l'inclusion dans les bibliothèques et les archives » [en anglais]

**Résumé :** Si les politiques demeurent une façon pour les bibliothèques et les archives de confirmer leur engagement à l'égard des communautés linguistiques en situation minoritaire, les promesses qu'elles véhiculent doivent s'accompagner de gestes concrets pour reconnaître les liens entre la langue et le pouvoir, la culture, l'identité et les conditions matérielles. Pour donner des pistes de réflexion et d'intervention, la présentation traite des services, des collections et de l'embauche dans les organisations sous l'angle des politiques, et aborde les mesures à prendre pour favoriser un traitement plus global des minorités linguistiques.

Alain Roy, analyste principal, Recherche stratégique, BAC

« Le cadre politique et réglementaire des langues officielles en bibliothèque – un survol des provinces et territoires »

**Résumé :** Dans un rapport sur la francophonie boréale publié en 2010, on s'inquiétait du faible accès aux livres ou au matériel audio-visuel en français des bibliothèques publiques, une préoccupation relayée par Richard M. Russo en 2019. Paradoxalement, alors que les bibliothèques constituent pour toute communauté un élément essentiel de l'accès au patrimoine documentaire et à la culture en général, aucune étude d'ensemble n'avait encore été produite sur les mesures provinciales et territoriales y encadrant les langues officielles. Le portrait préliminaire qui en résulte (le rapport doit encore être validé) montre comment les provinces et territoires ont répondu de manière diversifiée à cet enjeu qui mérite très certainement qu'on y porte davantage attention.

Nadia Caidi, professeure, Faculté d'information (iSchool), Université de Toronto  
« Accessibilité et découvrabilité des contenus francophones : Le rôle des professionnels de l'information »

**Résumé :** Cette présentation invite les institutions culturelles à repenser leur rôle en termes d'accessibilité et découvrabilité des contenus francophones. Plusieurs pistes de réflexion et d'action sont préconisées, notamment à travers un recadrage des politiques liées au fait francophone dans la mission des bibliothèques et archives; le déploiement de services axés sur les comportements informationnels et habitudes de consommation culturelle numérique, et la sensibilisation et formation du personnel sur le rôle de l'Intelligence Artificielle dans l'indexation automatisée et la réparabilité des collections existantes. La participation des institutions culturelles publiques est un objectif clé d'une inclusion de la communauté francophone en contexte minoritaire.

### Panel 3 : What policies are needed to support access and address language barriers?

May 20, 2021

#### Setting the context

The actions of archives and libraries are governed by internal policies or those of the public bodies that support them. Depending on the case, they may facilitate, ignore or restrict the response to the needs of these communities. As it stands, little is known about the overall policy or regulatory framework for archives and libraries serving OLMCs. However, a few studies have highlighted the role of libraries (Robineau et al., 2010). There is a diversity of policies and regulations across Canada, and as Russo (2019) and Henninger (2020) show, reflection on this strategic dimension would allow public authorities and organizations in the field to better manage the acquisition, access and preservation of collections, as well as services to OLMCs.

#### The presentations

Ean Henninger, Librarian

“It's not enough to have a policy: language and inclusion in libraries and archives”

**Summary:** While policies remain a way for libraries and archives to confirm their commitment to linguistic minority communities, the promises they make must be matched by concrete actions to recognize the links between language and power, culture, identity and material conditions. In order to provide avenues for reflection and action, the presentation discusses services, collections, and hiring in organizations from a policy perspective, and looks at steps that can be taken to foster a more comprehensive treatment of linguistic minorities.

Alain Roy, Senior Analyst, Strategic Research, LAC

“The Policy and Regulatory Framework for Official Languages in Libraries - An Overview of Provinces and Territories” [In French]

**Summary:** A 2010 report on the boreal francophonie expressed concern about the lack of access to French-language books or audio-visual materials in public libraries, a concern echoed by Richard M. Russo in 2019. Paradoxically, while libraries are an essential part of any community's access to documentary heritage and culture in general, no comprehensive study had yet been produced on the provincial and territorial measures governing official languages. The resulting preliminary portrait (the report has yet to be validated) shows how the provinces and territories have responded in different ways to this issue, which certainly deserves more attention.

Nadia Caidi, Professor, Faculty of Information (iSchool), University of Toronto

“Accessibility and Discoverability of Francophone Content: The Role of Information Professionals” [In French]

**Summary:** This presentation invites cultural institutions to rethink their role in terms of accessibility and discoverability of francophone content. Several avenues of reflection and action are recommended, notably through a reframing of policies related to the Francophone fact in the mission of libraries and archives; the deployment of services focused on information behaviors and digital cultural consumption habits, and the sensitization and training of personnel on the role of Artificial Intelligence in the automated indexing and retrieval of existing collections. The participation of public cultural institutions is a key objective for the inclusion of the Francophone community in a minority context.